

https://dspace.org/

Ideology in translation : CS Lewis': The Lion, the Witch and the Wardrobe

Barnes, Nathan

2015-02-13
http://hdl.handle.net/10539/16983

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

Abstract

The aim of this research project is to analyse how the English and French translations of the novel by CS Lewis, *The Lion, the Witch and the Wardrobe (1951)* compare in terms of ideology and to examine the representation of said ideology within the French target text. The research project examines the notion as set forth in a statement by Sandor Hervey that the French target text failed to adequately represent the English source text on an ideological level. The research project set out to determine whether this statement was accurate or not.

The research project makes use of the processes of CDA (Critical Discourse Analysis) in order to determine whether ideological representation occurs at the same level or differently, in both source and target texts. CDA is used to identify different linguistic elements of the text which contained ideology. The replication of these same linguistic elements within the target text would therefore prove that the ideology of the source text was in fact represented in the target text.